

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GUILLAUME DE BETHUNE > EDIZIONE

---

## EDIZIONE

- letto 990 volte

## Puis qe jou sui de l'amoureuse loi

Repertori: Linker 98,2; RS 1662; MW 1083,8

Manoscritti: a 126

Metrica: 10a 10b 10a 10b 5b 7c 7c 7d 7d 5c

Edizioni: Tischler 1997

- letto 2815 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 3052 volte

## CANZONIERE a

- letto 409 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

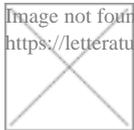
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque1\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque1_0.jpg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque-on%20me\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque-on%20me_0.jpg)



- letto 2214 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puis%20A%201.png>



**P**uis q(e) jou sui de lamon  
?

reuse loi. q(e) j(esu) cris vaut croistre

(et) essaucier. qant par amours

fist de son cors enuoi. pour nous

sauuer moi voel es leechier. or

de uons proier. adieu leroi de

lassus. q(i)uaut descendre ca jus.

pour nous faire haut monter.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Puis%20A%202.png>

q(e) li nous doit siamer. q(e) nous

soit recus.

**I**l fu recus disnement. (et) en foi  
en lauierge. qant jl siuaut lo  
gier. (et) jl iuint humlement en  
recoi. en volente desesamis aidier.  
sans li empirier. fu .ix. mois en  
li repus. ancois kil en fust issus.  
eut jl pris li armer. car (et) sanc  
pour racater. tous ses loiaus drus.

**A**rmes sen fu si ala el tournoi.  
?vil souffri sesarmes de pechier.  
sadigne car percierent li clau troi.  
pour sesmembres en lacrois atacier.  
pour nous calengier. fu el cors  
amort ferus. la fuses sans espan  
dus. dont bien nous doit ramen  
brer. car pour pechies essorber.  
fu en crois pendus.

**M**out doit pecies estre hais de  
moi. qant apendre fist men pere  
jugier. (et) se[n[ samble nous teno(n)s  
?ambe doi. me doit mes peresam(er)  
netenir chier. ains men doit ta  
cier hors de ses biens m(ou)lt ensus.  
sen nul pechie demeur plus  
j(es)u crist adosser. je ni voel plus

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Puis%20A%203.png>

demourer sine face nus.

**B**jen est entres de boine amour  
el ploi. q(i)de sen gre veut les pe  
?cies laisser. poureuc q(e)uraie  
re peitance ait en soi de cou ko(n)  
?kes osa dieus courecier. ali jus  
ticier doit estre en volente mus.  
cis biens liert mieus rendus q(e)  
cuers ne porroit penser. qant  
venra same tenses. li dous rois  
j(es)us

**M**augre laresier mandons la  
dame salus. q(i)nous puet armes li  
?urer. pour lanemi afoier. si kil  
est vences.

- letto 2279 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>P</b>uis q(e) jou sui de lamon ?reuse loi. q(e) j(esu) cris vaut croistre (et) essaucier. qant par amours fist de son cors enuoi. pour nous sauuer moi voel es leechier. or de uons proiier. adieu leroi de lassus. q(i)uaut descendre ca jus. pour nous faire haut monter. q(e) li nous doint si amer. q(e) nous soit recus.</p>	<p>Puis qe jou sui de l'amo[u]reuse loi qe Jesu Cris vaut croistre et essaucier qant par amours fist de son cors envoi pour nous sauver, moi voel esleechier. Or devons proiier a Dieu, le roi de lassus, qi vaut descendre ça jus pour nous faire haut monter, qe li nous doint si amer qe nous soit reçus.</p>
	II

<p><b>I</b>l fu recus disnement. (et) en foi en lauierge. qant jl siuaut lo gier. (et) jl iuint humlement en recoi. en volente desesamis aidier. sans li empirier. fu .ix. mois en li repus. ançois kil en fust issus. eut jl pris a li armer. car (et) sanc pour racater. tous ses loiaus drus.</p>	<p>Il fu reçus disnement et en foi en la vierge, qant il si vaut logier; et il i vint humlement en recoi en volenté de ses amis aidier sans li empirier fu .ix. mois en li repus; ançois k'il en fust issus, ent il pris a li armer car et sanc pour racater tous ses loiaus drus.</p>
	<p>III</p>
<p><b>A</b>rmes sen fu si ala el tournoi. ?vil souffri sesarmes de pechier. sadigne car percierent li clau troi. pour sesmembres en lacrois atacier. pour nous calengier. fu el cors amort ferus. la fuses sans espan dus. dont bien nous doit ramen brer. car pour pechies essorber. fu en crois pendus.</p>	<p>Armés s'en fu, si ala el tournoi u il souffri ses armes de pechier; sa digne car percierent li clau troi pour ses membres en la crois atacier: pour nous calengier fu el cors a mort ferus; la fu ses sans expandus dont bien nous doit ramenbrer, car pour pechies essorber fu en crois pendus.</p>
	<p>IV</p>
<p><b>M</b>out doit pecies estre hais de moi. qant apendre fist men pere jugier. (et) se]n[ samble nous teno(n)s ?ambe doi. me doit mes peresam(er) netenir chier. ains men doit ta cier hors de ses biens m(ou)lt ensus. sen nul pechie demeur plus j(es)u crist adosser. je ni voel plus demourer sine face nus.</p>	<p>Mout doit peciés estre haïs de moi qant a pendre fist men pere jugier; et s'ensamble nous tenons ambedoi, me doit mes peres amer ne tenir chier? Ains m'en doit cacier hors de ses biens moult ensus, s'en nul pechié demeur plus [a] Jesu Crist adosser, je n'i voel plus demourer, si ne face nus.</p>
	<p>V</p>
<p><b>B</b>jen est entres de boine amour el ploi. q(i)de sen gre veut les pe ?cies laisser. poureuc q(e)uraie re peitance ait en soi de cou ko(n) ?kes osa dieus courecier. ali jus ticier doit estre en volente mus. cis biens liert mieus rendus q(e) cuers ne porroit penser. qant venra same tensor. li dous rois j(es)us</p>	<p>Bien est entrés de boine amour el ploi qi de sen gré veut les peciés laisser; pour euc qe vraie repentance ait en soi, de cou k'onkes osa Dieus courecier a li justicier doit estre en volenté mus. Cis biens li ert mieus rendus qe cuers ne porroit penser, qant venra s'ame tensor li dous rois Jesus.</p>
	<p>VI</p>
<p>?<b>M</b>augre lauresier mandons la dame salus. q(i)nous puet armes li ?urer. pour lanemi afole. si kil est vencus.</p>	<p>Maugré l'avresier, mandons la Dame salus qi nous puet armes livrer pour l'anemi afole si k'il est vencus.</p>

- letto 2010 volte

## Melodia

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Puisque%20mus.PNG>

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Cattura5.PNG>

- letto 1876 volte

## On me repret d'Amours qi me maistrie

Repertori: Linker 98,1; RS 1176; MW 1209,31

Manoscritti: a 127

Metrica: 10 ababccdd

Edizioni: Wallensköld 1891, p. 286

- letto 3663 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 3035 volte

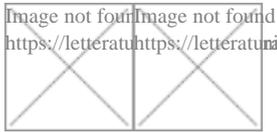
## CANZONIERE a

- letto 428 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oa%20A%201.png>



- letto 5663 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oa%20A%201.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oa%20A%201.png</a></p>	<p><b>Willaumes de bethune</b></p> <p>ON me repret dam(our)s</p> <p>q(i)me maistrie. sest a grant tort</p> <p>qant aucuns menrepret. car</p> <p>en si est q(e) jou voel demaue. a</p> <p>bien amer metre lentendeme(n)t.</p>
--	--

(et) par urai cuer canter dardant

desir. de la sainte vierge dont

pot issir vne crape de cui vint

la bondance del uin q(i) fait larme

serue estre franke.

**C**ele vigne est. latres vierge  
?marie. si fu plantee escieus sou  
urainement. car ele fu dame (et)  
de cuer ficie adieu amer (et) servir  
humlement. (et) par cou pot au  
?fil dieu auenir. (et) Il iuint conpaig  
?nie tenir. si print en li cors hu  
main (et) sustance. sans li metre de  
?corompre en doutance

**C**est li crape de laigne nourrie.  
?ki uin li ura pour saner toute  
gent. de len ferte dont li ame  
est perie. q(i)narecut de cel uin le  
present. mais ains senaut par  
?meurer furnir q(e)se laissast de  
. la viege. partir. vil print

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/on%20A%202.png>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/on%20A%203.png>

roisins desitres grant vaillance  
ke den ricir tout mendis ont  
poissance

**C**jl douc roisin dont la crape est  
saisie sont li membre Jh(es)u crist  
proprement (et) li crape est sescors  
qa grief hatie futraueillies ales  
take en present trestous nus  
c(on) le paut des vestir futant batus  
kil nen remest dentir le quarte  
part de sa digne car blanche neust  
desanc v de plaie sans lance

**D**e la crape q(i) fu ensi froisie doit  
cascuns cuers auoir ramenbre  
ment (et) des ]ou[ roisins faus est ki  
les oublie car mis furent en p(re)sse  
estroitement entre le fer (et) le  
?fust par ferir si conq(e)s bles ken  
molin puet qair ne fu pour  
maure en plus fort estraingna(n)ce  
con li car dieu fu pour no deli  
urance

**E**l presseoir ki lacrois senefie  
fist dieus de lui osfrande entire  
ment si presenta a humaine  
lignie cel uin q(i) fait loume estre  
?sauuement q(i)il souuient detou  
q(i)l naut souffrir si voelle a dieu  
son cuer (et) same osfrir ensi boit  
ont par soi (et) par creance celuin  
dont dius fait as vrais cuers pita(n)ce

1Sotto "ou" tre puntini, segno di espunzione.

- letto 6363 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

	I
<p><b>ON</b> me repret dam(our)s q(i)me maistrie. sest a grant tort qant aucuns menrepret. car en si est q(e) jou voel demaue. a bien amer metre lentendeme(n)t. (et) par urai cuer canter dardant desir. de la sainte vierge dont pot issir vne crape de cui vint la bondance del uin q(i) fait larme serue estre franke.</p>	<p>On me repret d'Amours qi me maistrie: s'est a grant tort qant aucuns m'en repret, car ensi est qe jou voel de ma vie a bien amer metre l'entendement, et par vrai cuer canter d'ardant desir de la sainte Vierge, dont pot issir une crape de cui vint l'abondance del vin qi fait l'arme serve estre franke.</p>
	II
<p><b>Cele</b> vigne est. latres vierge ?marie. si fu plantee escieus sou urainement. car ele fu dame (et) de cuer ficie adieu amer (et) servir humlement. (et) par cou pot au ?fil dieu auenir. (et) Il iuint conpaig ?nie tenir. si print en li cors hu main (et) sustance. sans li metre de ?corompre en doutance</p>	<p>Cele vigne est la tres Vierge Marie, si fu plantée es cieus souverainement, car ele fu d'ame et de cuer ficie a Dieu amer et servir humlement, et par çou pot au fil Dieu avenir et Il i vint conpaignie tenir: si print en li cors humain et sustance sans li metre de corompre en doutance.</p>
	III
<p><b>Cest</b> li crape de lauigne nourrie. ?ki uin li ura pour saner toute gent. de len ferte dont li ame est perie. q(i)narecut de cel uin le present. mais ains senaut par ?meurer furnir q(e)se laissast de . la viege. partir. vil print roisins desitres grant vaillance ke den ricir tout mendis ont poissance</p>	<p>C'est li crape de la vigne nourrie ki vin livra pour saner toute gent de l'enferte dont li ame est perie, qi n'a reçut de cel vin le present, mais ains se vaut par mëurer furnir qe se laissast de la Vie[r]ge partir u Il print roisins de si tres grant vaillance ke d'en ricir tout mendis ont poissance.</p>
	IV
<p><b>Cjl</b> douc roisin dont la crape est saisie sont li membre Jh(es)u crist proprement (et) li crape est sescors qa grief hatie futraueillies ales take en present trestous nus c(on) le paut des vestir futant batus kil nen remest dentir le quarte part de sa digne car blanche neust desanc v de plaie sans lance</p>	<p>Cil douç roisin dont la crape est saisie sont li membre Jhesu Crist proprement, et li crape est ses cors, q'a grief hatie fu traveillies a les take en present; tres tous nus c'on le paut desvestir [-1] fu tant batus k'il n'en remest d'entir le quarte part de sa digne car blanche n'èust de sanc u de plaie sans lance.</p>
	V

<p>De la crape q(i) fu ensi froisie doit cascuns cuers auoir ramenbrement (et) des ]ou[ roisins faus est ki les oublie car mis furent en p(re)sse estroitement entre le fer (et) le ?fust par ferir si conq(e)s bles ken molin puet qair ne fu pour maure en plus fort estraingna(n)ce con li car dieu fu pour no deliurance</p>	<p>De la crape qi fu ensi froisie doit cascuns cuers avoir ramenbrement, et des roisins: faus est ki les oublie. Car mis furent enpresse estroitement entre le fer et le fust par ferir si c'onqes bles k'en molin puet qair ne fu pour maure en plus fort estraingnace con li car Dieu fu pour no delivrance.</p>
	VI
<p>El presseoir ki lacrois senefie fist dieus de lui osfrande entirement si presenta a humaine lignie cel uin q(i) fait loume estre ?sauement q(i)il souvient detou q(i)l naut souffrir si voelle a dieu son cuer (et) same osfrir ensi boit ont par soi (et) par creance celuin dont dius fait as vrais cuers pita(n)ce</p>	<p>El presseoir, ki la crois senefie, fist Dieus de lui osfrande entirement si presenta a humaine lignie cel vin qi fait l'oume estre sauvement. Qi il souvient de tou q'il n'aut souffrir, si voelle a Dieu son cuer et s'ame osfrir; ensi boit ont par soi et par creance cel vin dont Dius fait as vrais cuers pitance.</p>

- letto 2991 volte

## Melodia

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/On%20me%20repre%20Mus.PNG>



- letto 3030 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-52>

### Links:

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1490/0203](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203)